

Е.Н. Виноградова,
Инь Чжаосин

ПРОБЛЕМЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ НАРЕЧНЫХ ПРЕДЛОГОВ В ЛЕКСИЧЕСКИХ МИНИМУМАХ

EKATERINA N. VINOGRADOVA, YIN ZHAOXING
PRESENTATION OF ADVERBIAL PREPOSITIONS IN BASIC DICTIONARIES: MAIN CONCERNS



Екатерина Николаевна Виноградова

кандидат филологических наук, доцент
кафедры русского языка для иностранных
учащихся гуманитарных факультетов

► ekaterinavin@mail.ru

Инь Чжаосин

аспирант кафедры дидактической
лингвистики и теории преподавания
русского языка как иностранного

► sophia95713@hotmail.com

Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова

Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1

*Ekaterina N. Vinogradova,
Yin Zhaoxing*

Lomonosov Moscow State University

Moscow, GSP-1, Leninskie Gory, 1

Статья посвящена проблемам представления наречных предлогов в нормативно-методических документах Российской государственной системы сертификационного тестирования по русскому языку как иностранному. В статье на основе анализа Лексических минимумов Элементарного, Базового и Первого уровней владения русским языком как иностранным определяются наречные предлоги, входящие в содержание обучения на соответствующих уровнях; проводится сопоставление презентации наречных предлогов в Лексических минимумах; на основе корпусных данных дается анализ реального функционирования актуальных для указанных уровней наречных предлогов как бифункциональных единиц; выявляются трудности, возникающие при прикладном лексикографическом описании данного типа бифункциональных единиц. Кроме того, в работе рассматриваются некоторые лингвистические вопросы, касающиеся природы и функционирования наречных предлогов.

Материалом исследования послужили реестры наречных предлогов, выделенные из Лексических минимумов Элементарного, Базового и Первого сертификационных уровней; их презентация в указанных документах, а также данные Национального корпуса русского языка. В результате исследования выявлен целый ряд проблем, актуальных для представления наречных предлогов в нормативно-методических документах Российской государственной системы сертификационного тестирования по русскому языку как иностранному:

- 1) проблема равнозначности / неравнозначности наречной и предложной функций наречных предлогов;
- 2) проблема приоритетности наречной или предложной функции;
- 3) проблема определения последовательности представления лексико-семантических вариантов полисемичных предлогов;
- 4) проблема полифункциональных единиц;
- 5) проблема составных наречных предлогов;
- 6) проблема перевода.

Ключевые слова: наречие; предлог; наречный предлог; Лексический минимум; бифункциональная единица; полифункциональная единица; система ТРКИ.

The article is devoted to the problems of adverbial prepositions presentation in the standard methodological documents of the State testing system for Russian as a foreign language (TORFL). The adverbial prepositions, presented in the Basic dictionaries of the Elementary, Basic and First certificated levels of TORFL, are elicited. The article carries out the comparison of adverbial prepositions presentation in the Basic dictionaries of three mentioned levels; gives an analysis of real functioning for these adverbial prepositions as bifunctional units based on data of Russian National Corpus; reveals the difficulties arising

in applied lexicographic description of this type of bifunctionals. In addition, the article examines some linguistic issues related to the nature and functioning of adverbial prepositions.

The study revealed a number of problems, which are relevant for the presentation of adverbial prepositions in standard methodical documents of TORFL system:

- 1) the problem of equivalence / non-equivalence of adverbial and prepositional functions;
- 2) the problem of priority of adverbial or prepositional function;
- 3) the problem of determining the presentation order for polysemantic prepositions;
- 4) the problem of polyfunctional units;
- 5) the problem of compound adverbial prepositions;
- 6) the translation problem.

Keywords: adverb; preposition; adverbial preposition; basic dictionaries; bifunctional unit; polyfunctional unit; TORFL system.

Введение

Нормативно-методические документы российской государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ) уже давно широко используются преподавателями и учащимися как важное средство обучения русскому языку как иностранному. Градуальная серия Лексических минимумов представляет собой набор нормативных документов, эффективных для определения необходимых и достаточных лексических единиц при решении коммуникативных задач во время обучения РКИ, а также в процессе подготовки к сертификационным экзаменам. Лексические минимумы (ЛМ) также являются лексической базой, на основе которой составляются тестовые материалы соответствующих сертификационных экзаменов. Разработкой и усовершенствованием ЛМ занимаются ведущие специалисты в области РКИ — Н. П. Андриюшина, И. Н. Афанасьева, Л. П. Клобукова, Л. В. Красильникова, И. И. Яценко [Андриюшина и др. 2019], А. С. Иванова, Н. И. Соболева [Иванова, Соболева 2013] и др., целый ряд работ посвящен улучшению отдельных компонентов ЛМ, ср. [Макарова 2010; Кольоска 2014; Гулидова 2016] и др.

Предлоги, как и другие служебные слова и их эквиваленты, привлекают особое внимание исследователей в последние десятилетия. Объем понятия «предлог» постепенно расширяется.

Одновременно увеличиваются и списки наречных предлогов. В XVIII веке М. В. Ломоносов первым выделяет предлоги-наречия, затем в XIX веке Н. И. Греч и А. Х. Востоков значительно дополняют состав этой группы. Наконец, в РГ-80 дается закрытый список предлогов, включающий 67 наречных предлогов. В работе [Виноградова 2018] представлены сопоставительные списки предлогов-наречий в грамматических описаниях русского языка, из которых видно, как расширяется состав наречных предлогов. Действительно, от грамматики к грамматике мы наблюдаем количественные изменения, обусловленные не только изменением числа предлогов, но и отсутствием строгих критериев категоризации предлогов.

В классическом труде по истории развития предлогов как части речи Е. Т. Черкасова различает два понятия: предложные наречия и наречные предлоги. Она считает, что «предложные наречия — это наречия, выполняющие предложные функции, а наречные предлоги — это бывшие наречия, которые выступают только как предлоги» [Черкасова 1967: 30]. На наш взгляд, сегодня за термином «наречные предлоги» стоит смешение этих двух понятий. В соответствующем разделе Русской грамматики [РГ 1980] представлены бывшие наречия, которые функционируют в современном русском языке только как предлоги: *вне, помимо, сверх, сквозь, среди*; единицы, являющиеся бифункциональными: *внутри, внутрь, возле, вокруг, мимо*; а также составные единицы, которые выступают только в роли предлогов, но имеют наречные аналоги: *рядом с, (не)вдалеке от*.

Таким образом, в настоящий момент наречные предлоги — это бифункциональные слова, функционирующие и как предлоги, и как наречия, плюс некоторые бывшие наречия, образованные на основе наречий и выступающие теперь только в качестве предлога, а также составные единицы, имеющие наречные аналоги. Отметим, что статус наречных предлогов продолжает «будоражить» умы русистов, вызывая дискуссии среди ученых, см., например, [Панков 2009; Всеволодова 2012; Урысон 2017; Панков, Патаракина 2020; Виноградова 2021] и др.

Цель

В работах [Виноградова, Клобукова 2017а, 2017б, 2019а, 2020] были изучены проблемы улучшения и совершенствования градуальной серии Лексических минимумов по отношению к представлению в них предлогов. Однако, как показали результаты нашего анализа, презентация наречных предлогов как бифункциональных единиц требует отдельного рассмотрения и вызывает едва ли не наибольшее количество вопросов по сравнению с остальными типами предлогов. В данной статье основное внимание сосредоточено на представлении в ЛМ Элементарного, Базового и Первого уровней системы ТРКИ одного типа предлогов, а именно наречных предлогов.

Материал и методика

В исследовании выделяются наречные предлоги, соответствующие содержанию обучения на Элементарном, Базовом и Первом уровне, сопоставляется их презентация. На основе данных Национального корпуса русского языка (НКРЯ) анализируется реальное функционирование данных бифункциональных единиц и уточняется статус каждого наречного предлога для дальнейшего отбора лексико-семантического варианта (ЛСВ), актуального в конкретном Лексическом минимуме.

Проблемы и обсуждение

При сопоставлении представления наречных предлогов в Лексических минимумах на трех указанных уровнях мы обнаружили проблемы, касающиеся определения их частеречного статуса, последовательности представления лексико-семантических вариантов бифункциональных предлогов, порядка введения функций полифункциональных единиц, а также управления и перевода наречных предлогов на другие языки. Представим их подробнее.

В Лексических минимумах Элементарного (ЛМ ЭУ) [Лексический минимум Элементарного уровня 2015], Базового (ЛМ БУ) [Лексический минимум Базового уровня 2015] и Первого (ЛМ ПУ) [Лексический минимум Первого уровня 2017] сертификационных уровней представлены следующие наречные предлоги (см. табл.1):

Таблица 1

Представление наречных предлогов в ЛМ Элементарного, Базового и Первого уровней

		ЭУ	БУ	ПУ
1.	<i>вокруг</i> + р.п.	-	-	+
2.	<i>впереди</i> + р.п.	-	-	+
3.	<i>мимо</i> + р.п.	-	-	+
4.	<i>навстречу</i> + д.п.	-	-	+
5.	<i>около</i> + р.п.	-	+	+
6.	<i>после</i> + р.п.	+	+	+
7.	<i>против</i> + р.п.	-	-	+
8.	<i>среди</i> + р.п.	-	-	+

Из табл. 1 видно, что объём наречных предлогов расширяется по уровням. Особо подчеркнем, что все языковые единицы из табл. 1 представлены в ЛМ именно как предлоги, то есть с управлением. Наречная функция этих единиц не отмечается в нормативно-методических документах данного типа. Анализ функционирования, семантики и презентации в словарях и ЛМ слов *вокруг, впереди, мимо, навстречу, около, после, против, среди* позволил выявить ряд проблем в их представлении.

1. Проблема равнозначности / неравнозначности наречного и предложного значения бифункциональных единиц

Первая проблема касается степени равнозначности наречного и предложного употреблений для каждой конкретной единицы. Именно те наречные предлоги, которые представляют собой бифункциональные слова (то есть функционируют и как наречия, и как предлоги), создают трудности при презентации в ЛМ.

Для того, чтобы определить степень равнозначности функционирования наречных предлогов в русском языке, мы проанализировали употребление всех предлогов из табл. 1 по синтаксическому (табл. 2) и основному (табл. 3) корпусам НКРЯ. В табл. 2 в столбце PR продемонстрировано число примеров, в которых слово определено как предлог, в столбце ADV число примеров, где слово определено как наречие.

Таблица 2
Функционирование наречных предлогов из ЛМ ЭУ, БУ
и ПУ (по данным синтаксического подкорпуса НКРЯ)

Предлоги	PR	ADV	доля предложных употреблений, %
<i>вокруг</i>	182	8	96.8%
<i>вперед</i>	18	22	45%
<i>мимо</i>	40	0	100%
<i>навстречу</i>	0	28	0%
<i>около</i>	529	0	100%
<i>после</i>	1673	3	98.8%
<i>против</i>	525	15	97%
<i>среди</i>	506	0	100%

На основании табл. 2 можно сделать очень спорный вывод о том, что *около*, *мимо* и *среди* не имеют наречных употреблений, а *навстречу* не употребляется как предлог. На наш взгляд, подобные данные отражают несовершенство синтаксической разметки в НКРЯ, вызванной сложностью маркирования именно полифункциональных неизменяемых единиц. Более объективную картину дает анализ употреблений полифункциональных наречий-предлогов в основном корпусе, см. табл. 3.

Таблица 3
Функционирование наречных предлогов из ЛМ ЭУ, БУ
и ПУ (по данным основного корпуса НКРЯ)

Предлоги	число вхождений с зависимым словом	общее число вхождений слова	доля предложных употреблений, %
<i>вокруг</i>	62299	97796	63.7%
<i>вперед</i>	7565	28445	26.6%
<i>мимо</i>	28900	40677	71.0%
<i>навстречу</i>	8862	19839	44.7%
<i>около</i>	44374	62791	70.7%
<i>после</i>	301055	318876	94.4%
<i>против</i>	102932	107806	95.5%
<i>среди</i>	98834	100870	98.1%

Прежде всего отметим, что между результатами синтаксического подкорпуса (табл. 2) и основного корпуса (табл. 3) наблюдаются значительные расхождения.

Анализ табл. 3 позволяет сделать следующие выводы.

1) Для единиц *после*, *против* и *среди* доминируют употребления в качестве предлога.

2) Для *вперед* преобладают наречные употребления.

3) Для остальных единиц возможны употребления как в качестве предлога, так и в качестве наречия. Разница между рассматриваемыми единицами состоит в частотности наречного и предложного употреблений.

Таким образом, анализ корпусных данных табл. 3 позволяет нам уточнить степень равнозначности / неравнозначности наречной и предложной «ипостасей» единиц *вокруг*, *вперед*, *мимо*, *навстречу*, *около*, *после*, *против*, *среди*.

2. Проблема приоритетности наречного и / или предложного значения

Неравнозначность наречного и предложного употребления заставляет задуматься, одновременно ли необходимо вводить данные функции в содержание обучения русскому языку как иностранному.

Логично предположить, что для тех наречных предлогов, которые чаще выступают в качестве предлога, целесообразно в первую очередь представить предложное значение, а затем вводить наречное. Для тех бифункциональных единиц, которые чаще функционируют в роли наречия, соответственно, наоборот. Однако кроме частотности, нам представляется необходимым учесть следующие факторы:

1) связь между значениями единицы в функции предлога и в функции наречия;

2) сфера употребления лексико-семантических вариантов единицы.

На наш взгляд, если значение наречия связано с одним из ЛСВ предлога, можно одновременно вводить оба. Например, в словаре С. А. Кузнецова [БТС 2004] *около* объясняется так: I. нареч. Возле, рядом. II. предлог. Кого-чего. 1) Возле, вблизи кого-, чего-л. 2) Вокруг кого-, чего-л., у чего-л. 3) Почти, приблизительно, немного меньше какой-л. меры. Для предлога *около*-1 и *около*-2 целесообразно представить и значение наречия. Напомним, что в настоящий момент рассматривае-

мые единицы указаны в ЛМ только с управлением, то есть только в функции предлога, но не наречия. Значение же *около-3* ‘почти, приблизительно, немного меньше какой-л. меры’ логичнее вводить на более высоком уровне, кроме того, оно часто употребляется в научной сфере. Таким образом, на БУ могут быть представлены предложные значения *около-1* и *около-2*, на ПУ добавлена наречная функция, наконец, на ВУ целесообразно добавить ЛСВ *около-3* ‘почти, приблизительно, немного меньше какой-л. меры’, в том числе и в связи с тем, что для употребления этого ЛСВ необходимо умение склонять числительные.

Приведем еще один пример. По определению в словаре С. А. Кузнецова [БТС 2004] у слова *вокруг* 3 лексических значения¹: I. нареч. Кругом, во все стороны. II. предлог. кого-чего. 1) Кругом, около. 2) По поводу кого, чего-л. ЛСВ ‘По поводу чего’ часто встречается в научном или публицистическом стилях, это может вызвать значительные трудности у учащихся на начальном этапе. Следовательно, методически корректным было бы введение данного ЛСВ на более поздних этапах. В связи с тем, что лексическое значение наречия *вокруг* имеет тесное отношение с первым ЛСВ предлога ‘кругом, около’, нам кажется целесообразным добавить в ЛМ ПУ употребление *вокруг* и в функции наречия.

В ряде случаев наречная и предложная функции бифункциональных единиц паритетны, в других — одна из функций может доминировать, см. выводы к табл. 3. На наш взгляд, подобная информация о реальном функционировании языковой единицы должна обязательно учитываться при ее презентации в ЛМ. В настоящий момент, к сожалению, это не реализовано: рассматриваемые единицы вводятся только в функции предлога. Так, корпусные данные заставляют говорить о не вполне корректном представлении единицы *вперед* в ЛМ ПУ.

Появление наречного предлога *вперед* тесно связано с формой существительного в предложном падеже с предлогом *в*, см. [Черкасова 1967]. В [БТС 2004] дается следующее толкование *вперед*: I. нареч. 1. На некотором расстоянии перед кем-, чем-л. (противоп.: сзади, позади). *Идти впе-*

реди. 2. В будущем. *Речь об этом вперед*. II. предлог. кого-чего. Перед кем-, чем-л. *Идти вперед всех*. Значение предлога и первый ЛСВ наречия близки. Однако, как показал наш анализ, для данной единицы преобладает наречное употребление (73%), поэтому представляется целесообразным на ПУ вместо предлога *вперед* или одновременно с ним представить и наречие *вперед*.

3. Проблема определения последовательности представления ЛСВ полисемичных бифункциональных единиц

Проблема последовательности представления ЛСВ в ЛМ разных уровней характерна для всех полисемичных единиц [Виноградова, Клобукова 2019б]. Еще сложнее она оказывается для многозначных бифункциональных единиц. Например, для *мимо* в [БТС 2004] указано 3 наречных ЛСВ и 2 предложных ЛСВ: I. нареч. 1. Не останавливаясь, не задерживаясь, минуя. 2. Не попадая туда, куда следует, не задевая. 3. Разг. Минуя кого-, что-л. в самой непосредственной близости. II. предлог. кого-чего. 1. Около кого-, чего-л., рядом с кем-, чем-л. 2. За пределы чего-л. (попадать); за пределами чего-л. (происходить). Перед авторами ЛМ стоит сложная задача стратификации данных ЛСВ по уровням владения РКИ.

4. Проблема полифункциональных единиц

Некоторые единицы в языке выполняют функции нескольких частей речи: так, *соответственно* — предлог, наречие, частица; *точно* — наречие, союз, частица и под. Для подобных единиц остро встает проблема их презентации в практике преподавания РКИ. Среди рассматриваемых единиц полифункциональным является слово *против*. В [БТС 2004] дается 4 функции: предлог, наречие, сказуемое и неизменяемый в значении ‘довод не в пользу чего-л.’ Как предлог *против* имеет 6 ЛСВ. Корпусный анализ (см. табл. 2 и 3) показывает, что чаще всего данная единица работает в языке как предлог. Однако, учитывая коммуникативные потребности обучающихся русскому языку как иностранному, лучше представить его в функции не только предлога, но и сказуемого: *Ты не против, если я приглашу друзей?* [НКРЯ]. Отдельного рассмотрения заслуживает вопрос о том,

на каком этапе необходимо вводить в содержание обучения остальные функциональные и лексико-семантические варианты *против*.

5. Проблема составных наречных предлогов

Как известно, в РГ–80 наречные предлоги делятся на простые и составные, к составным относятся единицы, включающие первообразный предлог, например, *следом за кем, рядом с чем, совместно с кем*. Соответственно, составные наречные предлоги не полностью совпадают с соответствующими наречиями, отличаясь от них наличием первообразного предлога в постпозиции. Для шести пар предлогов в РГ–80 даются соотносительные варианты: *вблизи чего – вблизи от чего, вслед чему – вслед за чем, согласно чему – согласно с чем, сообразно чему – сообразно с чем, соответственно чему – соответственно с чем, соразмерно чему – соразмерно с чем*. Думается, что подобная вариативность управления подтверждает идею о парадигматике предлогов, высказанную М.В. Всеволодовой [Всеволодова 2010]. Можно предположить, что морфосинтаксическая парадигма характерна и для некоторых других предлогов. Так, анализ корпусных данных показывает возможность употребления как *навстречу кому*, так и *навстречу к кому*.

В [БТС 2004] *навстречу* получает следующее толкование: I. нареч. В направлении, противоположном кому-, чему-л. движущемуся (при сближении). 1) *Бежать, ехать навстречу*. 2) *Идти навстречу*. (также: содействовать кому-, чему-л., оказывать помощь). Однако при выражении значения II. предл. ‘навстречу кому-чему, по направлению к кому-, чему-л.’ находим примеры, в которых представлен как раз вариант *навстречу к*: 1) *Навстречу к гостям вышел сам хозяин*. 2) *Пойдём навстречу к ним?* Проанализировав данные НКРЯ, мы обнаружили, однако, что *навстречу + д. п.* гораздо частотнее (19 841 вхождений), чем *навстречу к + д. п.* (250 вхождений).

Думается, что *навстречу к*, как и наречные предлоги *вплоть до, вдоль по, вслед за* образован путём лексико-грамматического удвоения. Подчеркнем, что *навстречу к* не входит в список наречных предлогов в РГ–80. С учетом всего выше-

сказанного, представляется, что на Элементарном, Базовом и Первом уровнях достаточно представить предлог *навстречу*, поскольку по статистике НКРЯ (табл. 2 и 3) оно чаще употребляется с зависимым словом, т.е. в качестве предлога. Употребление же с *навстречу к* можно добавить на более высоком уровне.

6. Проблема перевода

Последняя проблема, требующая рассмотрения, это коллизии, возникающие при переводе наречных предлогов. Перевод на иностранный язык, как зеркало, отражает все вышеизложенные трудности, связанные с представлением бифункциональных единиц.

Продемонстрируем их на примере *около*. В ЛМ ЭУ для его объяснения выбраны английские слова *near, by, around*. Следует отметить, что *around* имеет 3 значения [Cambridge dictionary]: 1. *I walked around the side of the building.* (Я прохаживался около / вдоль здания) 2. *I used to live around (= near) here* (я жил неподалеку, вблизи). *She's never around (= near here) when you need her.* (Её никогда не бывает рядом (=здесь), когда она вам нужна) 3. *around six feet tall* (около шести футов ростом); *around two months ago* (около двух месяцев назад); *he arrived in Kansas around 1984* (он прибыл в Канзас около 1984 года). Однако согласно «Требованиям по русскому языку как иностранному» [Требования 2015] усвоению на ЭУ подлежит лишь одно значение — место, местонахождение предмета, лица. Таким образом, авторам ЛМ необходимо быть предельно внимательными при переводе полисемичных единиц полисемичными единицами, так как в этом случае часто проявляются многокомпонентные (векторные) лакуны [Титкова 2007].

Подобную ситуацию наблюдаем с *мимо*, которому в ЛМ ПУ сопоставлены переводы *past, by, devant, 从旁边*. Английские аналоги *past, by* не вполне соответствуют употреблению и значению данного слова в русском языке. Например, русскому выражению *Он прошёл мимо* в английском языке будет соответствовать фразовый глагол *pass by – He passed by*. Для передачи предложных употреблений *мимо* может также использоваться глагол *pass: The train passed the station*, и предлог *past: He went past the station*. Китайское же выражение *从旁边* соответствует русскому, но не охваты-

вает всех значений, выражаемых предлогом *мимо*. Таким образом, представленные иноязычные эквиваленты не полностью совпадают с значениями предлога *мимо*; кроме того, они не проливают свет на то, какой именно из ЛСВ подлежит усвоению на данном уровне.

Выводы

Наречные предлоги как полифункциональные единицы вызывают целый ряд трудностей в учебной лексикографии. На ЭУ, БУ и ПУ подлежат освоению 8 наречных предлогов: *после, около, вокруг, впереди, мимо, навстречу, против, среди*. В Лексических минимумах для них зафиксирована только функция предлога, однако анализ корпусных данных показал, что *около, вокруг, впереди, мимо, навстречу* системно употребляются в функции наречия. Представляется целесообразным учитывать ее при представлении указанных единиц в нормативно-методических документах системы ТРКИ. Особое внимание необходимо уделять выбору корректного функционального варианта для первого представления в ЛМ (для непаритетных наречных предлогов); последовательности представления ЛСВ многозначных единиц; презентации полифункциональных наречных предлогов (*напротив*); а также переводу полифункциональных и полисемантических языковых единиц.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 С точки зрения грамматической теории русского языка и лексикографической практики представляется актуальным поставить вопрос о разграничении функции и значения, следовательно, о четком разграничении полифункциональных и полисемантических единиц. Так, в соответствии с приводимыми атрибуциями из [БАС 2004], единицы *вокруг* и *около* полифункциональны, а полисемия характерна для них только для функции предлога. Для полифункциональной единицы *впереди* полисемичным является, наоборот, наречие.

ЛИТЕРАТУРА

Андрюшина и др. 2019 — Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Клобукова Л.П., Красильникова Л.В., Яценко И.И. Актуальные лингвометодические проблемы совершенствования градуальной серии лексических минимумов российской государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному. В сб.: *Русское слово в многоязычном мире. Материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ*. Н. А. Боженкова, С. В. Вяткина, Н. И. Клушина и др. (ред.) СПб.: МАПРЯЛ 2019. С. 854–859.

Виноградова 2018 — Виноградова Е. Н. К вопросу о наречных предлогах в русском языке. В сб.: *Язык, сознание, коммуникация. Сборник статей, посвященный юбилею заслуженного профессора МГУ имени М.В. Ломоносова М.В. Всеволодовой*. В. В. Красных, А. И. Изотов (отв. ред.). М.: МАКС-Пресс, 2018. С. 31–43.

Виноградова 2021 — Виноградова Е. Н. Вплотную к наречными предлогам (к вопросу о полифункциональных единицах). *Русский язык за рубежом*. 2021, (1): 37–45.

Виноградова, Клобукова 2017а — Виноградова Е. Н., Клобукова Л. П. Лингводидактические проблемы описания предлогов на Элементарном уровне общего владения русским языком как иностранным. *Мир русского слова*. 2017, (2): 95–103.

Виноградова, Клобукова 2017б — Виноградова Е. Н., Клобукова Л. П. Лингводидактические проблемы описания предлогов на Базовом уровне общего владения русским языком как иностранным. *Мир русского слова*. 2017, (4): 87–99.

Виноградова, Клобукова 2019а — Виноградова Е. Н., Клобукова Л. П. Лингводидактические проблемы описания предлогов на Первом уровне общего владения русским языком как иностранным. Статья 2. Программа и Лексический минимум. *Мир русского слова*. 2019, (1): 82–90.

Виноградова, Клобукова 2019б — Виноградова Е. Н., Клобукова Л. П. Актуальные лингвометодические проблемы совершенствования нормативно-методических документов российской государственной системы тестирования. *Русский язык за рубежом*. 2019, (2): 72–79.

Виноградова, Клобукова 2020 — Виноградова Е. Н., Клобукова Л. П. Лингводидактические проблемы описания предлогов в нормативно-методических документах Второго уровня общего владения русским языком как иностранным. Статья 2. Лексический минимум. *Мир русского слова*. 2020, (3): 78–85.

Всеволодова 2010 — Всеволодова М. В. Грамматические аспекты русских предложных единиц: типология, структура, синтагматика и синтаксические модификации. *Вопросы языкознания*. 2010, (4): 3–26.

Всеволодова 2012 — Всеволодова М. В. Система морфосинтаксических типов русских предлогов. Статья 1. Фрагмент системы — мотивированные (вторичные) предлоги. *Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология*. 2012, (5): 30–78.

Гулидова 2016 — Гулидова Е. Н. *Грамматика русских наречий: лингводидактический аспект: на материале работы во франкоязычной аудитории*: дисс. ... канд. пед. наук. Москва, 2016. 277 с. + Прил. (137с.).

Иванова, Соболева 2013 — Иванова А. С., Соболева Н. И. Представление лингводидактического описания содержания обучения в программах для преподавателей и студентов (первый сертификационный уровень). *Известия Волгоградского государственного технического университета. Серия: Проблемы социально-гуманитарного знания*. 2013, 12. 2 (105): 66–69.

Кольовска 2014 — Кольовска Е. Г. *Природно-ландшафтный код русской культуры в аспекте лингводидактики*: автореферат дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2014. 25 с.

Макарова 2010 — Макарова О.В. *Лингвометодические основы исследования архитектурно-домоупроительного кода русской лингвокультуры в целях преподавания русского языка как иностранного*: автореферат дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2010. 24 с.

Панков 2009 — Панков Ф.И. Русские наречия в их соотношении с русскими предлогами. *Мир русского слова*. 2009, (1): 12–19.

Панков, Патаракина 2020 — Панков Ф.И., Патаракина Е.О. Русская наречно-предложная бифункциональность в «зеркале» словацкого языка (фрагмент лингводидактической модели грамматики). *Мир русского слова*. 2020, (1): 24–28.

Титкова 2007 — Титкова С.И. Языковая лакуна в практике преподавания РКИ (из опыта обучения русскому языку англоговорящих учащихся). *Русский язык за рубежом*. 2007, (2): 39–50.

Урысон 2017 — Урысон Е.В. Предлог или наречие? Частеречный статус наречных предлогов. *Вопросы языкознания*. 2017, (5): 36–55.

Черкасова 1967 — Черкасова Е.Т. *Переход полнозначных слов в предлоги*. В.В. Виноградов (ред.). М.: Наука, 1967. 280 с.

ИСТОЧНИКИ

БТС 2004 — Большой толковый словарь русского языка. Ред. Кузнецов С.А., СПб.: Норинт, 2004. 1534 с.

Лексический минимум Элементарного уровня 2015 – Андрушина Н.П., Козлова Т.В. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. 5-е изд. М.; СПб.: Златоуст, 2015. 80 с.

Лексический минимум Базового уровня 2015 — Андрушина Н.П., Козлова Т.В. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый сертификационный уровень. Общее владение. 5-е изд. М.; СПб.: Златоуст, 2015. 116 с.

Лексический минимум Первого уровня 2017 — Андрушина Н.П. и др. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. 9-е изд. М., СПб.: Златоуст, 2017. 2000 с.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.

РГ 1980 — Русская грамматика. Т. 1. Ред. Н.Ю. Шведова. М.: Наука, 1980. 783 с.

Требования 2015 — Андрушина Н.П. и др. Требования по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. Профессиональный модуль. 4-е изд. СПб.: Златоуст, 2015. 64 с.

REFERENCES

Андрушина и др. 2019 — Andryushina N. P., Afanasyeva I. N., Klobukova L. P., Krasilynikova L. V., Yantsenko I. I. Actual linguo-methodological problems of improving the graded series of lexical minima of the Russian start system of testing in Russian as a foreign language. In: *Russkoe slovo v mnogoiazychnom mire. Materialy XIV Kongressa MAPRYAL*. St-Petersburg: MAPRYAL, 2019. P. 854–859. (In Russian)

Виноградова 2018 — Vinogradova E.N. On the issue of adverbial prepositions in Russian. In: *Iazyk, soznanie, kommunikatsia. Sbornik statei, pasvyaschennii iubileiu zaslužennogo professora MGU imeni M. V. Lomonosova M. V. Vsevolodovi*. Moscow: MAKS Press, 2018. P. 31–43. (In Russian)

Виноградова 2021 — Vinogradova E. N. Right up to adverbial prepositions (towards polyfunctional units). *Russkii iazyk za rubezhom*. 2021, (1): 37–45. (In Russian)

Виноградова, Клобукова 2017а — Vinogradova E. N., Klobukova L. P. Some linguodidactic problems of prepositional description on A1 level (common language) of Russian as a foreign language. *Mir russkogo slova*. 2017, (2): 95–103. (In Russian)

Виноградова, Клобукова 2017б — Vinogradova E. N., Klobukova L. P. Some linguodidactic problems of prepositional description on A2 level (common language) of Russian as a foreign language. *Mir russkogo slova*. 2017, (4): 87–99. (In Russian)

Виноградова, Клобукова 2019а — Vinogradova E. N., Klobukova L. P. Some linguodidactic problems of prepositional description on B1 level (common language) of Russian as a foreign language. Article 2. The Program and the Basic dictionary. *Mir russkogo slova*. 2019, (1): 82–90. (In Russian)

Виноградова, Клобукова 2019б — Vinogradova E. N., Klobukova L. P. Actual linguistic and methodical problems of improvement in normative and methodical documents of the Russian state system of testing in Russian as a foreign language. *Russkii iazyk za rubezhom*. 2019, (2): 72–79. (In Russian)

Виноградова, Клобукова 2020 — Vinogradova E. N., Klobukova L. P. Some Linguodidactic Problems of Prepositional Description in Standard Methodical Documents on B2 Level (Common Language) of Russian as a Foreign Language. Article 2. The Basic Dictionary. *Mir russkogo slova*. 2020, (3): 78–85. (In Russian)

Всеволодова 2010 — Vsevolodova M. V. The grammar aspects of Russian prepositional units: typology, structure, syntagmatics and syntactic modifications. *Voprosy iazykoznanija*. 2010, (4): 3–26. (In Russian)

Всеволодова 2012 — Vsevolodova M. V. The system of morphosyntactic types of Russian prepositions. Article 1. A fragment of the system — motivated prepositions. *Vestnik Mosk. Un-ta. Seria 9. Filologia*. 2012, (5): 30–78. (In Russian)

Гулидова 2016 — Gulidova E. N. *Grammar of Russian adverbs: linguodidactic aspect: on material of experience with French-speaking students*. PhD dissertation. Moscow, 2016. 277 p. + Appendix (137 p.). (In Russian)

Иванова, Соболева 2013 — Ivanova A. S., Soboleva N. I. Conception of representation of linguodidactic description of educational programs content for teacher and students. *Izvestia Volgogradskogo gosudarstvennogo tehničeskogo universiteta. Seria: Problemy sotsial'no-gumanitarnogo znanija*. 2013, 12. 2 (105): 66–69. (In Russian)

Кольовска 2014 — Koľovska E. G. *Natural-landscape code of Russian culture in linguodidactic aspect*. PhD dissertation. Moscow, 2014. 25 p. (In Russian)

Макарова 2010 — Makarova O. V. *Linguodidactic basis of the study of architecture-housing code of Russian linguoculture*

for Russian as a foreign language teaching purposes. PhD dissertation. Moscow, 2010. 24 p. (In Russian)

Панков 2009 — Pankov F. I. Russian Adverbs in the correlation with Russian prepositions. *Mir russkogo slova*. 2009, (1): 12–19. (In Russian)

Панков, Патаракина 2020 — Pankov F. I., Patarakina E. O. Russian adverbial-prepositional bifunctionality through the mirror of Slovak language (a part of linguodidactical grammar model). *Mir russkogo slova*. 2020, (1): 24–28. (In Russian)

Титкова 2007 — Titkova S. I. Language lacuna in teaching Russian as a foreign language (on experience of teaching for English teaching students). *Russkii iazyk za rubezhom*. 2007, (2): 39–50. (In Russian)

Урысон 2017 — Uryson E. V. Adverbial prepositions as a subclass of adverbs. *Voprosy iazykoznania*. 2017, (5): 36–55. (In Russian)

Черкасова 1967 — Cherkasova E. T. *Transformation of autonomous words to prepositions*. V. V. Vinogradov (ed.). Moscow: Nauka, 1967. 280 p. (In Russian)

SOURCES

БТС 2004 — *A Great defining dictionary of the Russian language*. Kuznetsov S. A. (ed.), St. Petersburg: Norint, 2004.

1534 p. (In Russian)

Лексический минимум Элементарного уровня 2015 — Andriushina N. P., Kozlova T. V. *Lexical minimum of Russian as a foreign language. Level A1. Common language*. 5th ed. Moscow; St. Petersburg: Zlatoust, 2015. 80 p. (In Russian)

Лексический минимум Базового уровня 2015 — Andriushina N. P., Kozlova T. V. *Lexical minimum of Russian as a foreign language. Level A2. Common language*. 5th ed. Moscow; St. Petersburg: Zlatoust, 2015. 116 p. (In Russian)

Лексический минимум Первого уровня 2017 — Andriushina N. P. et al. *Lexical minimum of Russian as a foreign language. Level B1. Common language*, 9th ed. Moscow; St. Petersburg: Zlatoust, 2017. 200 p. (In Russian)

НКРЯ — Russian National corpus [Electronic resource]. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.

РГ 1980 — Russian Grammar. I. I. N. Iu. Shvedova (ed.). Moscow: Nauka, 1980. 783 p. (In Russian)

Требования 2015 — Andriushina N. P. et al. *Requirements for First level of Russian as a foreign language. Common language. Professional language*. 4th ed. St. Petersburg: Zlatoust, 2015. 64 p. (In Russian)

Cambridge dictionary — Cambridge dictionary [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru>

[предлагаем вашему вниманию]

Русский язык в цифровом пространстве: представляем книжную новинку

В Хорватии увидела свет коллективная монография «Русский язык в цифровом пространстве в эпоху пандемии», в которой обобщен новейший опыт дистанционного преподавания русского языка иностранным учащимся. В составлении книги принимали участие ученые из 12 стран мира.

Книга представляет собой собрание научных трудов в области гуманитарных и информационных наук, отражающих особенности функционирования русского языка в цифровом пространстве во время пандемии. Новое осмысление на страницах книги получили теоретические и методологические основы преподавания РКИ, вопросы дистанционного обучения русскому языку, проблемы рецепции русской литературы за рубежом и другие современные направления в русистике. Монография состоит из четырёх глав и 51 статьи.

В составлении монографии приняли участие видные учёные из 12 стран: Австрии, Беларуси, Болгарии, Германии, Грузии, Казахстана, Кубы, России,

Словакии, Сербии, Франции и Хорватии. Редактором книги выступила профессор Ирена Микулац, доктор филологических наук, председатель Хорватской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, заведующая кафедрой иностранных языков философского факультета Университета Пулы им. Юрая Добрилы.

Книга адресована специалистам различных областей знания, прежде всего филологам-русистам и славистам, а также всем, кто интересуется вопросами изучения, научного описания и преподавания русского языка. Монография может служить прочной основой и одновременно стимулом для новых исследований в рассматриваемой области. Книга опубликована в свободном доступе, включена в хорватскую базу научных книг (DABAR) и международную базу EBSCO, в настоящее время индексируется в РИНЦ.

Ознакомиться с содержанием книги можно по адресу: <https://repozitorij.unipu.hr/islandora/object/unipu:5712>